

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- (a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or
- (b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.

- a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;
- b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.

Contents

(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.

Contenu

(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.

Financial disclosure requirement

6. (1) This section applies only to members of,

6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :

Divulgence des intérêts financiers

- (a) a council;
- (b) a school board as defined in section 210.1 of the *Municipal Act*;
- (c) a public utility commission; and
- (d) a police village.

- a) d'un conseil;
- b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) d'une commission de services publics;
- d) d'un village partiellement autonome.

Filing form

(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.

(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

Dépôt de l'état

Omissions

(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,

(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :

Omissions

- (a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or
- (b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.

- a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;
- b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.

Changes

(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.

(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.

Modifications

Limitation

(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of member

(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.

(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.

Intérêts du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Commissioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant commissioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Applications	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Timing	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête
Same	(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner,	(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire :	Idem
	(a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and	a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres, documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission;	
	(b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.	
Timing	(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.	(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.	Délai
Completion	(8) Upon completion of the investigation, the commissioner,	(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire :	Fin de l'enquête
	(a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General	a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale),	